

arrancarse las barbas, mesarse los cabellos y arrastrarse por el suelo. Mas una vez esforzó la voz de tal manera, que podimos^a entender que decía: « — ¡Vuelve, amada hija, vuelve á tierra, que
5 » suyo, y vuelve á consolar á este triste padre tuyo, que en esta de-
» sierta arena dejará la vida si tú le dejas. »

Todo lo cual escuchaba Zoraida, y todo lo sentía y lloraba, y no supo decirle^b ni respondelle^c palabra sino: « — ¡Plega á Alá, pa-
» dre mío, que Lela Marien, que ha sido la causa de que yo sea
10 » cristiana, ella^d te consuele en tu tristeza! Alá sabe bien que no
» pude^e hacer otra cosa de la que he hecho, y que estos cristianos
» no deben nada á mi voluntad; pues, aunque quisiera no venir
» con ellos y quedarme en mi casa, me fuera imposible, según la
» prisa^f que me daba mi alma á poner por obra esta que á mí me
15 » parece tan buena como tú, padre amado, la juzgas por mala. »

Esto dijo á tiempo que ni su padre la oía ni nosotros ya le veíamos; y, así, consolando yo á Zoraida, atendimos todos á nuestro viaje, el cual nos le^g facilitaba el propio^h viento, de tal manera, que bien tuvimos por cierto de vernos, otro día al amanecer, en las
20 » riberas de España. Mas, como pocas veces ó nunca viene el bien
puro y sencillo, sin ser acompañado ó seguidoⁱ de algún mal que le turbe ó sobresalte, quiso nuestra ventura, ó quizá las maldiciones que el moro á su hija había echado (que siempre se han de temer de cualquier padre que sean)... quiso, digo, que, estando ya
25 » engolfados y siendo ya casi pasadas tres horas de la noche, yendo
con la vela tendida de alto abajo^j, frenillados los remos, porque el próspero viento nos quitaba del trabajo de haberlos menester^k, con la luz de la luna que claramente resplandecía, vimos^l cerca de nosotros un bajel redondo que, con todas las velas tendidas,
30 » llevando un poco á orza el timón, delante de nosotros atravesaba; y esto tan cerca que nos fué forzoso amainar por nó embestirle,

a. ...podimos entender. TON., GASP., MAI., FK. = b. ...supe decille. TON. = c. ...ni responderle palabra. PELL., MAI. = d. ...cristiana te consuele en. ARG. = e. ...que no puede hacer otra. L. = f. ...la prisa que me. MAI. = g. ...el cual nos facilitaba. TON. = h. ...el pro-

prio viento. A. = i. ...ó seguido de algún mal. BR., AMB. = j. ...tendida de alto bajo, frenillados los. C., L., V., BR., MIL., AMB., BOW. = k. ...menester y con la luz de la luna. V., MIL. = l. ...vimos bien cerca de nosotros. V., MIL.

26. ...de alto abajo, frenillados los remos. — Hasta 1738 se dijo, siguiendo á las de Cuesta, de alto bajo frenillados. Por no ser esta expresión usual en los días de Cervantes, damos aquí cabida á la variante hoy general.

y ellos asimesmo^a hicieron fuerza de timón para darnos lugar que pasásemos.

Habíanse puesto á^b bordo del bajel á preguntarnos quién éramos, y^c adónde navegábamos, y de dónde veníamos; pero, por pre-
guntarnos esto en lengua francesa, dijo nuestro renegado: « — Nin-
5 » guno responda, porque estos sin duda son cosarios^d franceses que
» hacen á toda ropa. » Por este advertimiento, ninguno respondió palabra; y, habiendo pasado un poco delante, que ya el bajel que-
daba á^e sotavento, de improviso soltaron dos piezas de artillería; y, á lo que parecía, ambas^f venían con cadenas, porque con una cor-
10 » taron nuestro árbol por medio, y dieron con él y con la vela en la
mar, y, al momento, disparando^g otra pieza, vino á^h dar la balaⁱ en
mitad de nuestra barca, de modo que la abrió toda, sin hacer otro
mal alguno. Pero, como nosotros nos vimos ir á fondo, comenza-
mos todos á grandes voces á pedir socorro y á rogar á los del bajel
15 » que nos acogiesen, porque nos anegábamos. Amainaron entonces,
y, echando el esquite ó barca á la mar, entraron en él hasta doce
franceses bien armados, con sus arcabuces y cuerdas encendidas, y
así^j llegaron junto al nuestro^k; y, viendo cuán pocos éramos y
como el bajel^l se hundía, nos recogieron, diciendo que, por haber
20 » usado^m la descortesía de no respondellesⁿ, nos había sucedido aque-

a. ...asimismo. C., L., BR., A., BOW., CL., RIV., GASP., MAI., FK. = b. ...puesto al bordo del bajel. CL., RIV., ARG., BENJ. = c. ...éramos adónde. TON. = d. ...son corsarios franceses. MAI. = e. ...quedaba sotavento. C., V., BR., MIL., AMB., TON., BOW., FK. = f. ...y á lo que pareció las balas venían con cadenas. ARG., BENJ. =

g. ...momento dispararon otra. V. = h. ...vino dar. V., MIL. = i. ...la bala en mitad. C., L., V., BR., MIL., AMB. = j. ...así llegaron. V., MIL. = k. ...junto á la nuestra. ARG. = l. ...como se hundía. ARG. = m. ...usado de la descortesía. V., BR., MIL., AMB., TON., BOW., MAI. = n. ...de no responderles. MAI.

8. ...quedaba á sotavento. — Creyó el editor de Bruselas (1607) que por yerro de imprenta se había omitido la preposición á; púsola en su edición, y á ello se han atendido la mayoría de los que han seguido reproduciendo el *Don Quijote*. Es deber de la crítica advertirlo como prueba de escrupulosidad.

10. ...ambas venían con cadenas. — Cadena, aquí, es lo que llama Cervantes bala enramada en su *Viaje del Parnaso*, cap. 7:

« De romances moriscos una sarta,
Cual si fuera de balas enramadas,
Llega con furia y con malicia harta. »

12. ...vino á dar la bala en mitad de nuestra barca. — Dijose en las primitivas ediciones *la vela*; y Fitzmaurice-Kelly hace notar oportunamente que es repetición mecánica de la voz *vela*, que se lee en el renglón anterior.

llo. Nuestro renegado tomó el cofre de las riquezas de Zoraida, y dió con él en la mar, sin que ninguno echase de ver en ^a lo que hacía. En resolución, todos pasamos con los franceses, los cuales, después de haberse informado de todo aquello que de nosotros saber quisieron, como si fueran nuestros capitales enemigos, nos despojaron de todo cuanto teníamos, y á ^b Zoraida le quitaron hasta los carcajes que traía en los pies; pero no me daba á mí tanta pesadumbre, la que á Zoraida daban, como me la ^c daba el temor que tenía de que habían de pasar del quitar de las riquísimas y preciosísimas joyas al quitar de la joya que más valía y ella ^d más estimaba. Pero los deseos de aquella gente no se extienden ^e á más que al dinero, y desto jamás se ve ^f harta su codicia, la ^g cual entonces llegó á tanto, que aun hasta los vestidos de cautivos nos quitaran si de algún provecho les fueran. Y ^h hubo parecer entre ellos de que á todos nos arrojasen ⁱ á la mar envueltos en una vela, porque tenían intención de tratar en algunos puertos de España con nombre de que eran bretones, y, si nos llevaban vivos, serían castigados, siendo descubierto su hurto; mas el capitán ^j, que era el ^k que había despojado á mi querida Zoraida, dijo que él se contentaba con la presa que tenía ^l, y que no quería tocar en ningún puerto de España, sino ^m pasar el Estrecho de Gibraltar, de noche ó como ⁿ pudiese, y irse á ^ñ la Rochela, de donde había salido. Y, así, tomaron por

^a. ...de ver lo que. V. 1.2, MIL., TON., ARG. 1, BENJ. = ^b. ...y á la hermosa Zoraida. V. 1.2, MIL. = ^c. ...me le daba. L. 1.2, V. 1.2, BR. 1.2, MIL., AMB., A. 2. = ^d. ...y ella en más. BR. 1.2. = ^e. ...no se extendieron á. TON. = ^f. ...se vee harta. C. 1.2, BOW. = ^g. ...lo cual. L. 1.2, V. 1.2, MIL. = ^h. ...fueran hubo. BR. 3, AMB., TON. = ⁱ. ...nos echaran á. TON. = ^j. ...el capitán que debía de ser más piadoso, pues lo mostró en aquella ocu-

sión, y era. V. 1.2, MIL. = ^k. ...era que había. V. 1.2. = ^l. ...que tenían. TON. = ^m. ...sino irse luego á camino y pasar el estrecho. C. 3, L. 3, A. 2, BOW., PELL., CL., RIV., GASP. = ...sino irse luego al Océano y pasar el estrecho. ARG. 1.2, BENJ. = ⁿ. ...ó como mejor pudiese. V. 1.2, MIL. = ^ñ. ...pudiese hasta la Rochela. C. 3, L. 3, A. 2, BOW., PELL., CL., RIV., GASP., ARG. 1.2, BENJ. = ...pudiese é irse á la. V. 1.2, MIL., AMB., MAI., FK.

7. ...pero no me daba á mí tanta pesadumbre, la que á Zoraida daban, como me la daba el temor. — Visible es la incorrección del pasaje transcrito, incorrección que no achacamos á que el novelista escribiese al correr de la pluma, sino á un instante de desfallecimiento.

21. ...sino pasar el Estrecho. — Ya habrá visto el lector, en las *Observaciones generales* que sirven de introducción á este tomo, las razones que nos han asistido para no seguir á Navarrete y á los que le han copiado.

21. ...ó como pudiese, y irse á la Rochela. — Manera de Cervantes es la forma de expresión *y irse*, y enteramente académica la de *é irse*. Mas salvar el

acuerdo de darnos el esquife de su navío y todo lo necesario para la corta navegación que nos quedaba, como lo hicieron otro día ya á vista de tierra de España, con la cual vista ^a todas nuestras pesadumbres y pobrezas se nos olvidaron de todo punto, como si ^b no hubieran pasado por nosotros: ¡tanto es el gusto de alcanzar la libertad perdida!

Cerca de medio día podría ser ^c cuando nos echaron en la barca, dándonos dos barriles de agua y algún bizcocho; y el capitán, movido no sé de qué misericordia, al embarcarse la hermosísima Zoraida, le dió hasta cuarenta escudos de oro, y no consintió ^d que le quitasen sus soldados estos mismos ^e vestidos que ahora ^f tiene puestos. Entramos en ^g el bajel, dímosles las gracias ^h por el bien que nos hacían, mostrándonos más agradecidos que quejosos. Ellos se hicieron á lo largo, siguiendo la derrota del Estrecho: nosotros, sin mirar á otro norte que á la tierra que se nos ⁱ mostraba delante, nos dimos tanta prisa ^j á bogar, que al poner del sol estábamos tan cerca que bien pudiéramos, á nuestro parecer, llegar antes que fuera muy de ^k noche. Pero, por no parecer en aquella ^l noche la luna, y el cielo ^m mostrarse oscuro ⁿ, y por ignorar el paraje en que estábamos, no nos pareció cosa segura embestir en tierra, como á muchos de ^ñ nosotros les parecía, diciendo que diésemos en ella, aunque fuese en unas peñas y lejos de ^o poblado, porque así ^p aseguraríamos el temor (que de razón se debía tener) que por allí anduviesen bajeles de cosarios ^q de Tetuán, los cuales ^r anohecen en ^s

^a. ...vista y alegría todas. C. 3, A. 2, BOW., PELL., CL., RIV., GASP., ARG. 1.2, BENJ. = ^b. ...como si propiamente no hubieran. C. 3, A. 2, BOW., PELL., CL., RIV., GASP., ARG. 1, BENJ. = ^c. ...podría ser á lo que judicamos cuando nos. V. 1.2, MIL. = ^d. ...consintió de ningún modo que le quitasen. V. 1.2, MIL. = ^e. ...mismos vestidos. C. 3, L. 1.2, BR. 1.2, A. 2, BOW., PELL., CL., RIV., GASP., MAI., FK. = ^f. ...que agora tiene. V. 1.2, BR. 1.2, MIL. = ^g. ...puestos. Entrados en la barra dímosles. ARG. 2. = ^h. ...las gracias con mucha cortesía por el bien. V. 1.2, MIL. = ⁱ. ...que se mostraba. BR. 3,

AMB. = ^j. ...prisa á. MAI. = ^k. ...muy noche. C. 1.2, L. 1.2, V. 1.2, BR. 1.2, MIL., AMB., TON., BOW. = ^l. ...aquella la luna. ARG. 2. = ^m. ...cielo lo mostrase oscuro. BR. 1. = ⁿ. ...oscuro. MAI. = ^ñ. ...muchos de los nuestros les parecía. TON. = ^o. ...y lejos despoblado porque. C. 1.2, L. 1.2. = ...y lejos de despoblado porque. V. 1.2, MIL. = ^p. ...porque de aquesta manera aseguraríamos. V. 1.2, MIL., AMB. = ^q. ...de corsarios. MAI. = ^r. ...los cuales infinitas veces anohecen. V. 1.2, MIL. = ^s. ...anohecen Berbería. MIL. = ...anohecían en Berbería. BR. 3, AMB., TON.

encuentro de vocales iguales substituyéndolo con *ó como pudiese, hasta la Rochela*, es alejarse del manuscrito original, es cosa que bien puede afirmarse.

17. ...llegar antes que fuera muy de noche. — ¿Por que privar al texto de la partícula *de*, que parece seguro estaría en el original?

Berbería y amanecen^a en las costas de España, y hacen de ordinario presa, y se vuelven á dormir á sus casas; pero, de los contrarios pareceres, el que se tomó fué que nos llegásemos poco á poco, y que, si el sosiego del mar lo concediese, desembarcásemos donde^b 5 pudiésemos.

Hízose así, y^c poco antes de la media noche^d sería cuando llegamos al pie de una^e disformísima^f y alta montaña, no tan junto al mar que no concediese un poco de espacio^g para poder desembarcar^h cómodamente. Embestimos en la arena, salimos todosⁱ á 10 tierra y^j besamos el suelo; y, con lágrimas de muy^k alegrísimo^l contento, dimos todos^m gracias á Dios, Señorⁿ nuestro, por el bien tan incomparable que nos había hecho en nuestro viaje^ñ. Sacamos^o de la barca^p los bastimentos que tenía, tirámosla^q en tierra y subimos^r un grandísimo trecho en la montaña, porque aun allí 15 estábamos y aun no podíamos asegurar el pecho ni acabábamos de creer que era tierra de cristianos la que ya nos sostenía.

Amaneció más tarde, á mi parecer, de lo que quisiéramos. Acabamos de subir toda la montaña por ver si desde allí algún poblado se descubría^s, ó algunas cabañas de pastores; pero, aunque más 20 tendimos^t la vista, ni poblado, ni persona, ni senda ni camino descubrimos. Con todo esto, determinamos de entrarnos la tierra adentro^u, pues no podría ser menos sino que presto descubriésemos quien nos diese noticia della; pero lo que á mí más me fatigaba era el ver ir á pie á Zoraida por aquellas asperezas, que, puesto que 25 alguna vez la puse sobre mis hombros, más le^v cansaba á ella mi cansancio que la reposaba su reposo, y, así, nunca más quiso que

a. ...y amanecían en las. BR.₃, AMB., TON. = b. ...donde mejor pudiésemos. V._{1,2}, MIL. = c. ...y muy poco. V._{1,2}, MIL. = d. ...noche entiendo que sería. V._{1,2}, MIL. = e. ...una muy disformísima. L._{1,2}. = f. ...disformidísima. GASP. = g. ...espacio y llanura para poder. V._{1,2}, MIL. = h. ...desembarcar harto cómodamente. V._{1,2}, MIL. = i. ...salimos á tierra. ARG.₂, MAI., FK. = j. ...tierra, besamos. C.₁, L._{1,2}, ARG._{1,2}, MAI., BENJ. = k. ...de alegrísimo. C.₃, BOW., PELL., CL., RIV., MAI. = l. ...de muy dulcísimo contento. ARG.₁, BENJ. = ...y con mu-

chas lágrimas de alegría y contento. ARG.₂. = m. ...dimos todos muchísimas gracias. L._{1,2}. = n. ...á Dios nuestro Señor. TON. = ñ. ...hecho sacamos de. C.₁, L.₃, ARG.₂, MAI., FK. = o. ...sacamos con presteza de la. V._{1,2}, MIL. = p. ...barca todos los bastimentos. L._{1,2}, V._{1,2}, MIL. = q. ...tirámosle en. L._{1,2}. = r. ...sobimos un. L._{1,2}. = s. ...subímonos un. MAI. = t. ...tendíamos la vista. V._{1,2}. = u. ...tierra dentro. L._{1,2}. = v. ...más la cansaba.

10. ...y, con lágrimas de muy alegrísimo contento. — Así leemos, no para patrocinar la incorrección *muy alegrísimo*, mas para dejar el texto como entendemos lo escribió su autor.

yo aquel trabajo^a tomase. Y, con mucha paciencia y muestras de alegría, llevándola yo siempre de la mano, poco menos de un cuarto de legua debíamos de haber andado, cuando llegó á^b nuestros oídos el son de una pequeña esquila, señal clara^c que por allí cerca había 5 ganado; y, mirando todos con atención si alguno se^d parecía, vimos al pie de un alcornoque un pastor mozo, que con grande reposo y descuido^e estaba labrando un^f palo con un cuchillo.

Dimos voces, y él, alzando la cabeza, se puso ligeramente en pie, y, á lo que después supimos, los primeros que á la vista se le 10 ofrecieron fueron el renegado y Zoraida; y, como él los vió en hábito de moros, pensó que todos los de la Berbería estaban sobre él, y, metiéndose con extraña ligereza por el bosque adelante, comenzó á dar los mayores gritos del mundo, diciendo: « — ¡Moros, moros 15 » hay en la tierra! ¡Moros, moros! ¡Arma, arma! »

Con estas voces quedamos todos confusos, y no sabíamos qué 15 hacernos; pero, considerando que las voces del pastor habían de alborotar la tierra, y que la caballería de la costa había de venir luego á ver lo qué era, acordamos que el renegado se desnudase las ropas de^g turco y se vistiese un gileco^h ó casaca de cautivoⁱ, que uno de nosotros le dió luego, aunque se quedó en camisa; y, 20 así, encomendándonos á Dios, fuimos por el mismo^j camino que vimos que el pastor llevaba, esperando siempre cuándo había de dar sobre nosotros la caballería de la costa. Y no nos engañó nuestro pensamiento, porque aun no habrían pasado dos horas, cuando, habiendo ya salido de aquellas malezas á un llano, descubrimos 25 hasta cincuenta caballeros, que con gran ligereza, corriendo á media rienda, á nosotros se venían; y, así como los vimos, nos estuvimos quedos aguardándolos^k. Pero como ellos llegaron, y vieron, en lugar de los moros que buscaban, tanto pobre cristiano^l, queda-

a. ...que tomase yo aquel trabajo. TON. = b. ...cuando á nuestros oídos llegó. TON. = c. ...señal clara de que por allí. TON. = d. ...si alguno le parecía. C._{1,2}, L._{1,2}, V._{1,2}, MIL. = e. ...descuido estaba. V._{1,2}, MIL. = f. ...labrando un cuchillo. L.₃. = g. ...las ropas del turco.

L._{1,2}, V._{1,2}, MIL. = h. ...vistiese un gileco ó casaca. L._{1,2}. = i. ...vistiese un gileco ó casaca. C._{1,2}, V._{1,2}, BR._{1,2,3}, MIL., AMB., TON., A.₁, BOW., FK. = j. ...el mismo camino. TON. = k. ...quedos aguardándonos pero. L._{1,2}. = l. ...tanto pobre cristiano cautivo quedaron. V._{1,2}, BR.₃, MIL., AMB., TON.

5. ...si alguno se parecía. — En las dos primeras ediciones se estampó *le*, confusión muy fácil para el cajista en época en que la forma de la *s* no difería mucho de la *l*. Á precipitación, pues, más que á torpeza, debe atribuirse que subsistiera el yerro en tal cual edición.

ron confusos, y uno de ellos nos preguntó si éramos nosotros acaso la ocasión por que un pastor había apellidado al ^a arma.

« — Sí », dije yo. Y, queriendo comenzar á decirle mi suceso, y de dónde veníamos, y quién éramos, uno de los cristianos que con nosotros venían conoció al jinete que nos había hecho la pregunta, y dijo, sin dejarme á mí decir más palabra: « — ¡ Gracias sean da-
5 » das á Dios, señores, que á tan buena parte nos ha conducido!
» Porque, si yo no me engaño, la tierra que pisamos es la de Vélez
» Málaga, si ya los años de mi cautiverio ^b no me han quitado ^c de
10 » la memoria el acordarme que vos, señor, que nos preguntáis
» quién somos, sois Pedro de Bustamante, tío mío. »

Apenas hubo dicho esto el cristiano cautivo ^d, cuando el jinete se arrojó del caballo y vino á abrazar al ^e mozo, diciéndole: « — ¡ So-
» brino de mi alma y de mi vida! Ya te conozco, y ^f ya te he llo-
15 » rado por muerto yo, y mi hermana, tu madre y todos los tuyos,
» que aun viven; y ^g Dios ha sido servido de darles vida para que
» gocen el placer de verte. Ya sabíamos que estabas en Argel; y por
» las señales y muestras de tus vestidos, y la ^h de todos los desta
» compañía, comprendo ⁱ que habéis tenido milagrosa libertad.

20 » — Así es, — respondió el mozo, — y tiempo nos quedará para
» contároslo todo. »

Luego que los jinetes entendieron que éramos cristianos cauti-
vos ^j, se apearon de sus caballos, y cada uno nos convidaba con el
suyo para llevarnos á la ciudad de Vélez Málaga, que legua y media
25 de allí estaba. Algunos dellos volvieron á llevar la barca á la ciu-
dad, diciéndoles donde la habíamos dejado; otros nos subieron á
las ancas, y Zoraida fué en las del caballo del tío del cristiano.
Saliónos á recibir ^k todo el pueblo, que ya, de alguno que se había
adelantado, sabían la nueva de nuestra venida. No se admiraban
30 de ver cautivos ^l libres ni moros cautivos ^m, porque toda la gente de
aquella costa está hecha á ver á los unos y á los otros; pero admirá-
banse de la hermosura de Zoraida, la cual en aquel instante y sazón
estaba en su punto, así ⁿ con el cansancio del camino como con la

a. ...apellidado arma. C.₃, A.₂, PELL., CL., RIV., GASP. — ...había apellido al arma. BR.₃, AMB. = b. ...mi cautiverio. L._{1,2}. = c. ...quitado la memoria. BR.₂. = d. ...cautivo. L._{1,2}. = e. ...abrazar el mozo. V._{1,2}, MIL. = f. ...conozco ya te he llorado. RIV., FK. = g. ...viven que Dios ha sido. ARG._{1,2}, BENJ. = h. ...y los de todos. CL., RIV., ARG.₃, FK. —

...y las de. ARG.₁, BENJ. = i. ...comprendo que. C._{1,2,3}, V._{1,2}, BR._{1,2,3}, MIL., AMB., TON., A.₁, BOW., PELL. = j. ...cristianos cautivos. L._{1,2}. = k. ...á recibir todo el. L._{1,2,3}, V._{1,2}, BR._{1,2,3}, MIL., AMB., A.₂, CL., GASP., MAI., FK. = l. ...ver cautivos. L._{1,2}. = m. ...moros cautivos. L._{1,2}. = n. ...así con e. TON., MAI., FK.

alegría de verse ya en tierra de cristianos, sin sobresalto de perderse; y esto le ^a había sacado al rostro tales colores, que, si no es que la afición entonces me engañaba ^b, osara decir que más hermosa criatura no había en el mundo ^c, á lo menos que yo la hu-
5 biese visto.

Fuimos derechos á la iglesia á dar gracias á Dios por la merced recibida ^d; y, así como en ella entró Zoraida, dijo que allí había rostros que se parecían á los de Lela Marien. Dijimosle que eran imágenes suyas; y, como mejor se pudo, le dió el renegado á enten-
10 der lo que significaban, para que ella las adorase como si verdaderamente fueran ^e cada una de ^f ellas la misma Lela Marien que la había hablado. Ella, que tiene buen entendimiento y un natural fácil y claro, entendió luego cuanto acerca de las imágenes se le dijo. Desde allí nos llevaron y repartieron á todos en diferentes
15 casas del pueblo; pero al renegado ^g, Zoraida y á mí nos llevó, el cristiano que vino con nosotros ^h, en casa de sus padres, que medianamente eran acomodados de los bienes de fortuna, y nos regala-
ron con tanto amor como á su mismo ⁱ hijo.

Seis días estuvimos ^j en Vélez ^k, al cabo de los cuales el renegado, hecha su información de cuanto le convenía, se fué á la ciudad
20 de Granada á reducirse ^l, por medio de la Santa Inquisición, al gremio santísimo de la Iglesia. Los demás cristianos libertados se fueron cada uno donde mejor le pareció. Solos quedamos Zoraida y yo, con solos ^m los escudos que la ⁿ cortesía del francés le dió á Zo-
raida, de los cuales compré este ^o animal en que ella viene; y, sir-
25 viéndola yo hasta agora ^p de padre y escudero, y no de esposo, vamos con intención de ver si mi padre es vivo, ó si alguno de mis hermanos ha tenido más próspera ventura que la mía, puesto que,

a. ...y esto se había. L._{1,2}. = b. ...me engaña osara. BR._{2,3}, AMB. = c. ...el mundo todo á lo menos. V._{1,2}, MIL. = d. ...recibida y. L.₃, A.₂, CL., GASP., MAI., FK. = e. ...verdaderamente fuera. ARG.₁, BENJ. = f. ...cada una della la misma. FK. = g. ...renegado á Zoraida. CL., RIV., MAI., FK. = h. ...nosotros y en casa de. L._{1,2}, V._{1,2}, MIL., BOW. =

i. ...mesmo hijo. TON. = j. Seis días estuvimos. L._{1,2}. = k. ...en Vélez. L._{1,2}. = l. ...á reducir por. BR._{1,2}. = m. ...con solo los escudos. L._{1,2,3}, A.₂, CL., RIV., GASP., ARG._{1,2}, BENJ., FK. = n. ...que la piedad y cortesía del. V._{1,2}, MIL. = o. ...compré ese animal en. ARG.₂. = p. ...hasta ahora. C.₃, L._{1,2,3}, TON., A.₂, BOW., CL., RIV., GASP., MAI., FK.

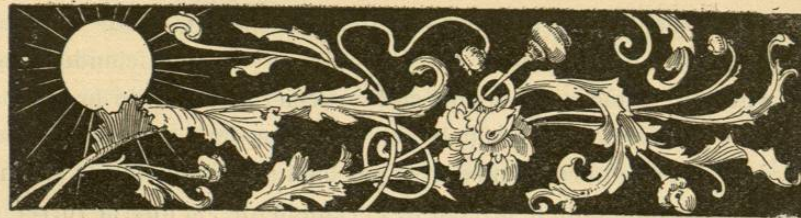
24. ...con solos los escudos. — Siendo *el Cautivo* quien habla, debió decir con sólo los escudos, como ya se corrigió en las ediciones de Lisboa; pero también es cierto que, en el lenguaje familiar, hasta las personas cultas cometen no pocas incorrecciones, y en esto nos fundamos para no admitir la variante sólo.

por haberme hecho el cielo compañero de Zoraida, me parece que ninguna otra suerte me pudiera venir, por buena que fuera, que más la estimara. La paciencia con que Zoraida lleva las incomodidades que la pobreza trae consigo, y el deseo que muestra tener^a 5 de verse ya cristiana, es tanto y tal, que me admira y me mueve á servirla todo el tiempo de mi vida; puesto que, el gusto que tengo de verme suyo y de que ella sea mía, me le turba y deshace no saber si hallaré en mi^b tierra algún rincón donde recogella^c, y si habrán hecho el tiempo y la muerte tal mudanza en la hacienda y 10 vida de mi padre y hermanos, que apenas halle quien me conozca si ellos faltan.

No tengo más, señores, que deciros de mi historia, la cual, si es agradable y peregrina, júzguenlo vuestros buenos entendimientos; que de mí sé decir que quisiera habérsela contado más brevemente, 15 puesto que, el temor de enfadaros, más de cuatro circunstancias me ha quitado de la lengua. »

a. ...que muestra de verse ya cristiana.
Riv., FK. = b. ...si hallaré en tierra

algún rincón. BR._{1,2}. = c. ...donde recogerla. MAI.



CAPÍTULO XLII

Que trata^a de lo que más^b sucedió en la venta, y de otras muchas cosas dignas de saberse

CALLÓ, en diciendo esto, el cautivo^c, á quien D. Fernando dijo: 5 « — Por cierto, señor capitán, el modo con que habéis contado este extraño suceso ha sido tal, que iguala á la novedad y extrañeza del mismo^d caso. Todo es peregrino y raro, y lleno de accidentes que maravillan y suspenden á quien los oye; y es de tal manera el gusto que hemos recibido^e en escuchalle^f, que, aunque

a. Suprimen *Que trata*. BR.₃, AMB. =
b. ...lo que además sucedió en la venta.
ARG._{1,2}, BENJ. = c. ...el cautivo. L._{1,2}.
= d. ...mismo caso. C.₃, L.₃, BR._{1,2}, A.₂,

BOW., PELL., CL., RIV., GASP., MAI.,
FK. = e. ...hemos recibido. BR.₃, AMB.,
TON., GASP., MAI., FK. = f. ...en escuchalle. MAI. *

Leyendo con ojos imparciales el capítulo que ahora comienza, la crítica hace notar que el nuevo episodio (si tal nombre merece la llegada del oidor á la venta), lejos de robustecer, debilita algún tanto la acción de la novela; pues, fatigado ya el espíritu con prolijas escenas, algunas de ellas faltas de color local, y á veces sin el toque de contrapuestos caracteres, la rapidez debió presidir al encuentro de los dos hermanos para que el cuadro pudiera calificarse sin reserva de bien imaginado, oportuno y no exento de interés dramático, si es que la producción artística ha de herir por igual al corazón y á la fantasía del lector. Pero, como siempre es bello todo carácter firme y tenaz que se sobrepone á los malos instintos, la reaparición de D. Quijote, en las últimas líneas,^f despierta en el ánimo, á par que la idea de grandeza épica, el ansia de regocijados incidentes cómicos.